

# Pemanfaatan Bank-data Digital Dwibahasa dalam Kajian Terjemahan

**Studi kasus padanan bahasa Indonesia untuk verba sinonim bahasa Inggris ROB & STEAL**

**Gede Primahadi Wijaya Rajeg**  <https://orcid.org/0000-0002-2047-8621>

**I Made Rajeg**  <https://orcid.org/0000-0001-8989-0203>

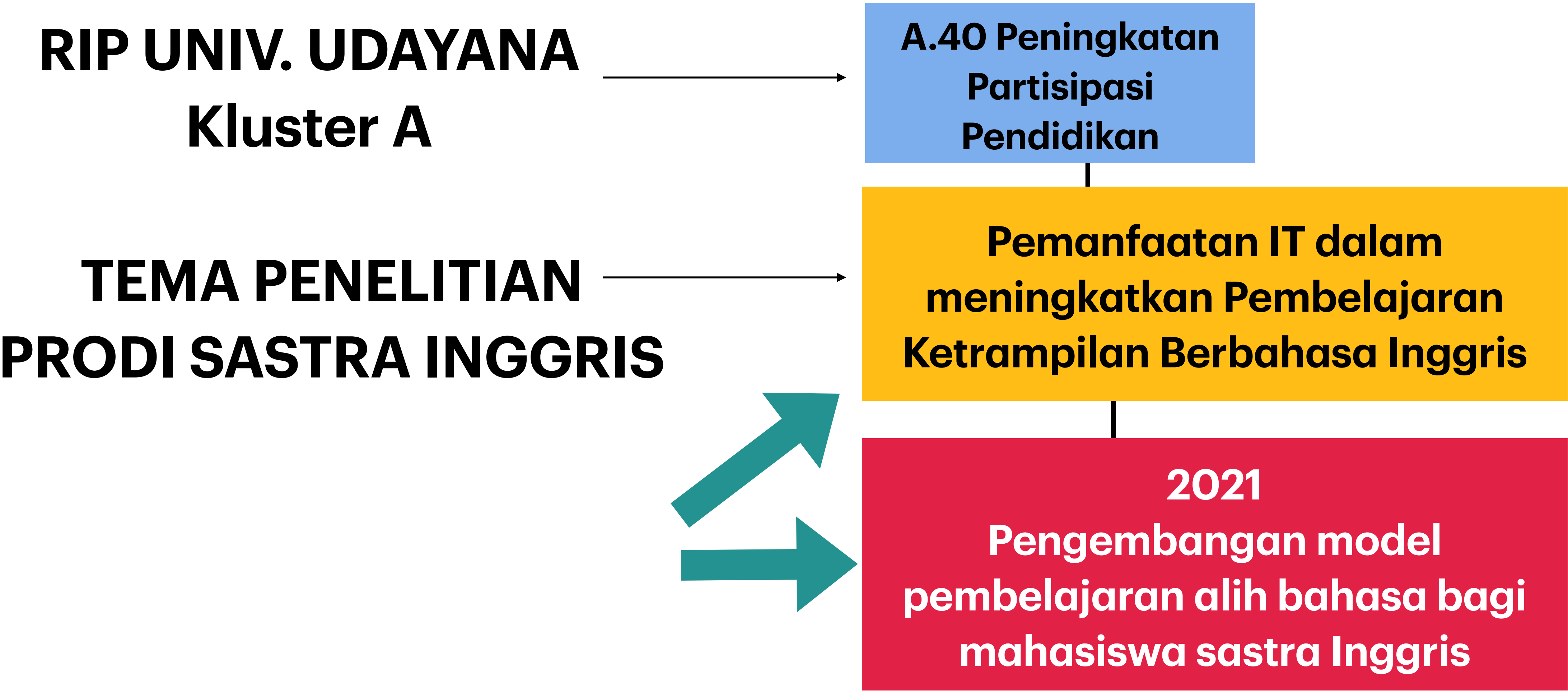
**Putu Dea Indah Kartini**

**I Gede Semara Dharma Putra**

**Prodi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana**

# Urgensi Penelitian

Tema peta jalan penelitian Prodi Sastra Inggris 2021 & RIP Univ. Udayana



# Latar Belakang (1)

## Kemajuan Teknologi dan Informasi

- *Big Data* (untuk berbagai bidang)
- *Big Language/Textual Data* — **KORPUS BAHASA**
  - Untuk penelitian dan pengajaran bahasa
  - Kajian multidisipliner yang melibatkan pemakaian bahasa
  - Paralel Dwibahasa
    - ▶ Korpus Terjemahan
    - ▶ Kumpulan kalimat dari bahasa sumber (BSU) (mis. Bahasa Inggris [BIng]) dan terjemahannya di bahasa target (BT) (mis. Bahasa Indonesia [BI])

# Latar Belakang (2)

## Sumber Data Korpus Paralel

- **Korpus Paralel Dwibahasa** *OpenSubtitles (OSub) v2018* (Lison & Tiedemann 2016)
  - 9,7 juta korespondensi kalimat BIng & BI
    - ▶ 72,8 juta kata Bing
    - ▶ 60,9 juta kata BI
  - 1.31GB

# Latar Belakang (3)

Topik, Isu, Tujuan, dan Rumusan Masalah

- **kesepadanan** (*equivalence*) (Catford 1965; Kenny 2001) — konsep kunci dalam terjemahan
- Hubungan antara BSU & BT untuk memandang BT sebagai terjemahan BSU



# Latar Belakang (3)

Topik, **Isu**, Tujuan, dan Rumusan Masalah

## Kesepadanan (dalam konteks terjemahan komparatif)



**Tipe dan Derajat**  
kesepadanan yang  
ditemukan antara  
BSU & BT

Toury (dikutip dari Kenny 2001: 80)



**Apakah BT dan BSU  
sepadan atau tidak?**



# Latar Belakang (3)

Topik, Isu, Tujuan, dan Rumusan Masalah

Catford (1965: 30-31)

**Tipe & derajat  
kesepadanan leksikal/kata**

**Probabilitas**

**Data teks melimpah**

**Norma kesepadanan  
unsur leksikal BSU & BT**

**Sinonim ROB & STEAL**



**OpenSubtitles v2018**

# Latar Belakang (3)

Topik, Isu, Tujuan, dan Rumusan Masalah

- Apa variasi bentuk leksikal dalam sampel korpus sebagai terjemahan BI dari ROB & STEAL (R&S)?
- Bentuk leksikal mana yang secara statistik dapat dipandang sebagai norma untuk padanan R&S dalam BI?



# **Lihat makalah prosiding untuk (i) motivasi pemilihan ROB & STEAL, serta (ii) rincian metodologi**

Data, Salindia/Slides, Grafik Statistik, & Kode R terbuka untuk analisis statistik:

**<https://github.com/gederajeg/rob-steal-parallel-corpora> OR <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/Y6ESA>**

# Hasil & Pembahasan

# Kelas kata terjemahan verba ROB & STEAL

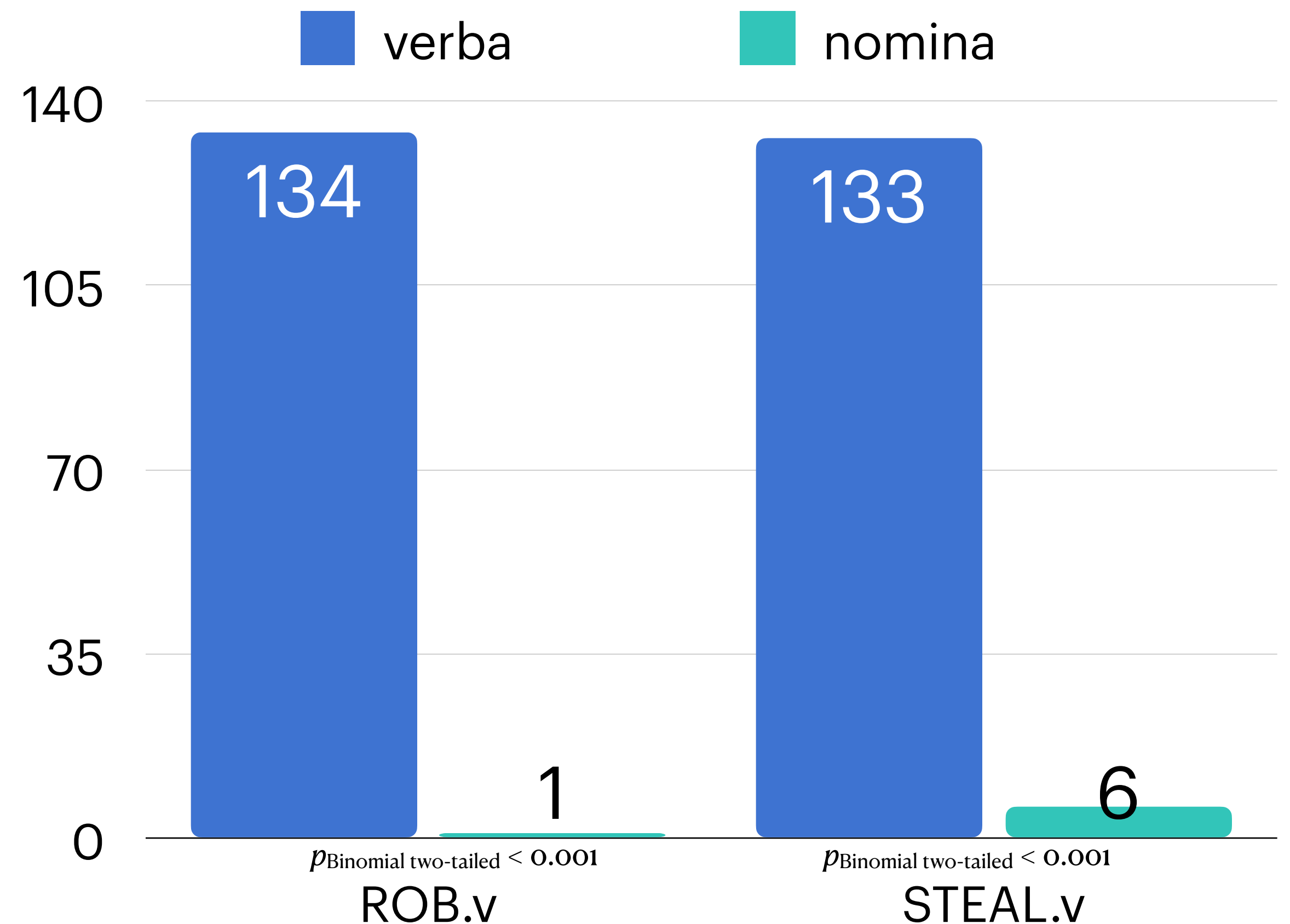
150 sampel acak ROB+150 terjemahan paralel BI

**135 butir data relevan ROB sebagai verba**

150 sampel acak STEAL+150 terjemahan paralel BI

**139 butir data relevan STEAL sebagai verba**

- **Derajat kesepadanan yang sangat tinggi pada tataran kelas kata untuk R&S**
- **Probabilitas R&S.v diterjemahkan juga sebagai verba dalam BI melebihi 90% ( $p_{\text{Binomial}} < 0.001$ )**



# Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL

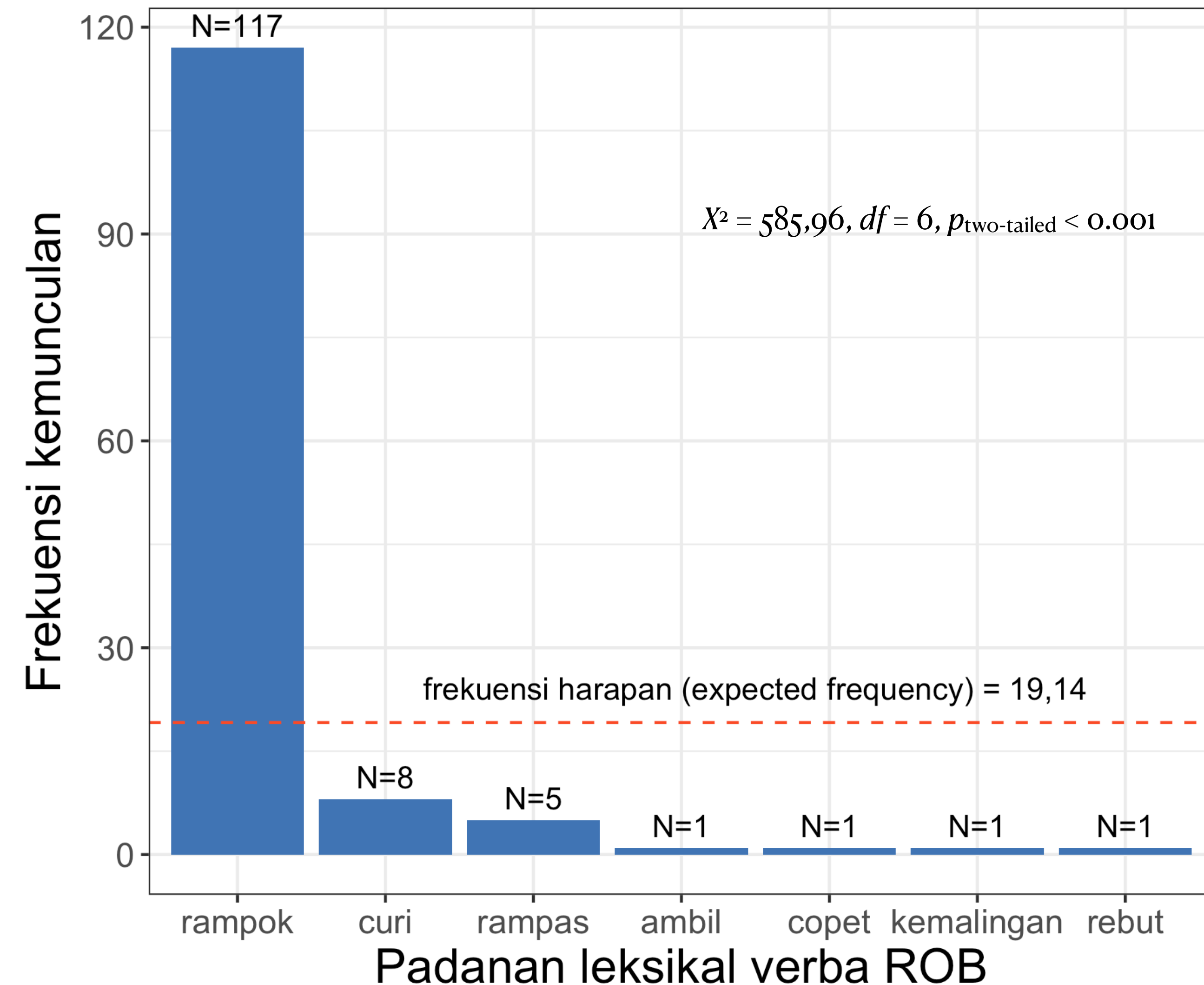
## Data untuk ROB

- Beragam variasi leksikal: REBUT, CURI, RAMPAS, RAMPOK, AMBIL, COPET, KEMALINGAN



# Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL

## Data untuk ROB



- Beragam variasi leksikal: REBUT, CURI, RAMPAS, RAMPOK, AMBIL, COPET, KEMALINGAN
- Norma: **Lema RAMPOK.v** (*merampok* [85], *dirampok* [28], *rampok* [2], *ngerampok* [1], & *kerampokan* [1])
- Probabilitas RAMPOK (vs. lainnya): **0.87 (87%)**

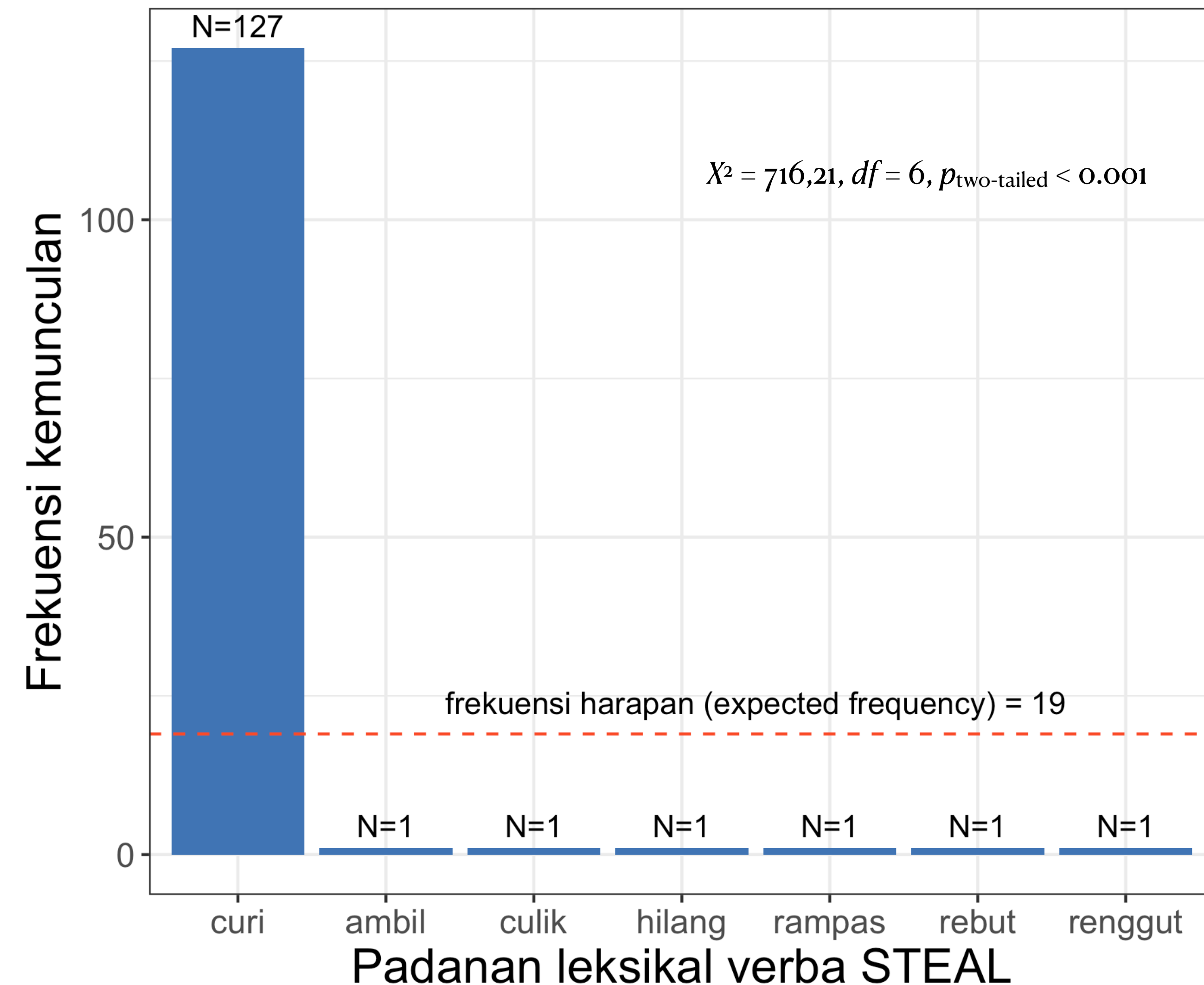
# Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL

## Data untuk STEAL

- Beragam variasi leksikal: **AMBIL, REBUT, CULIK, RENGGUT, HILANG, CURI, RAMPAS**

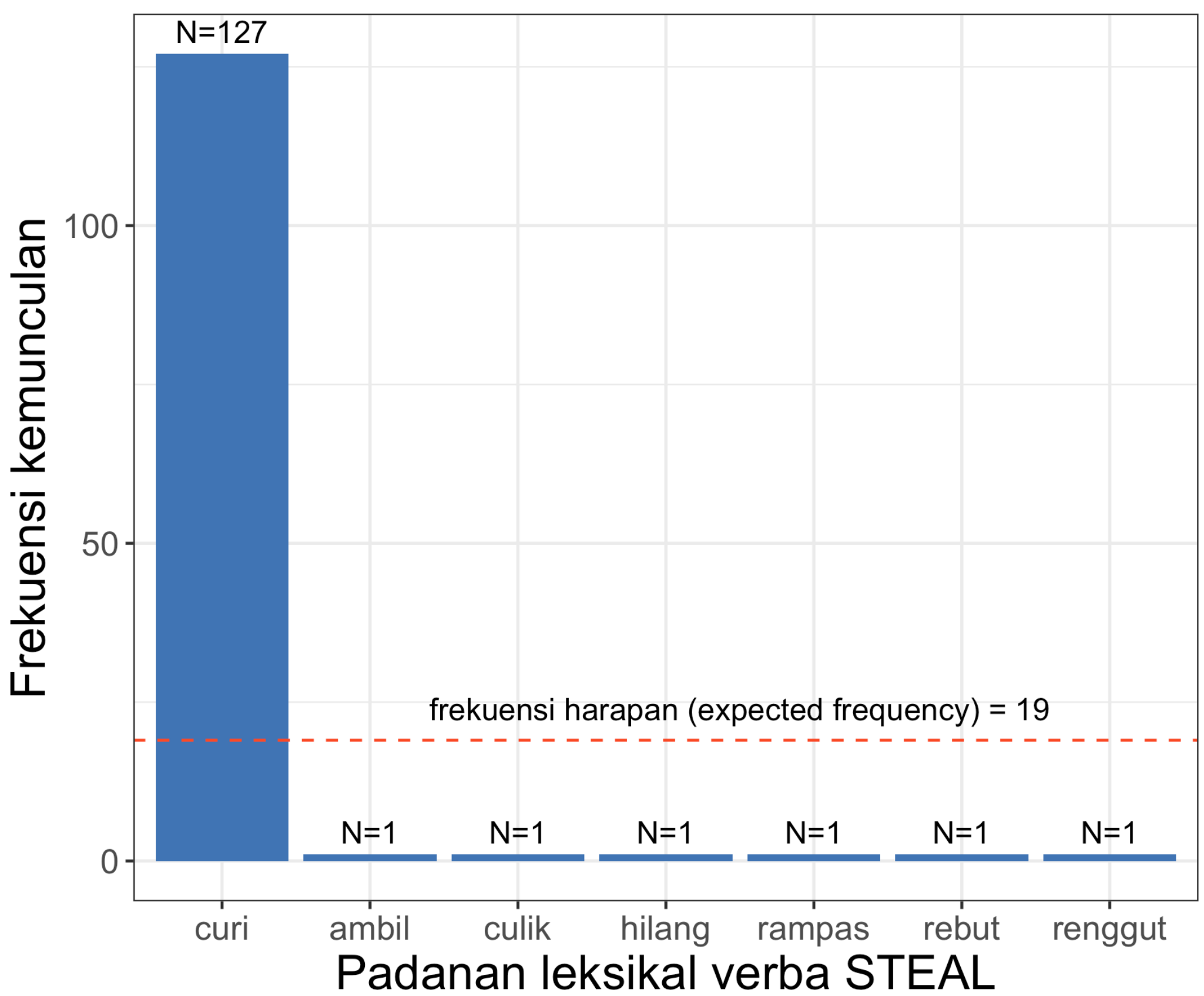
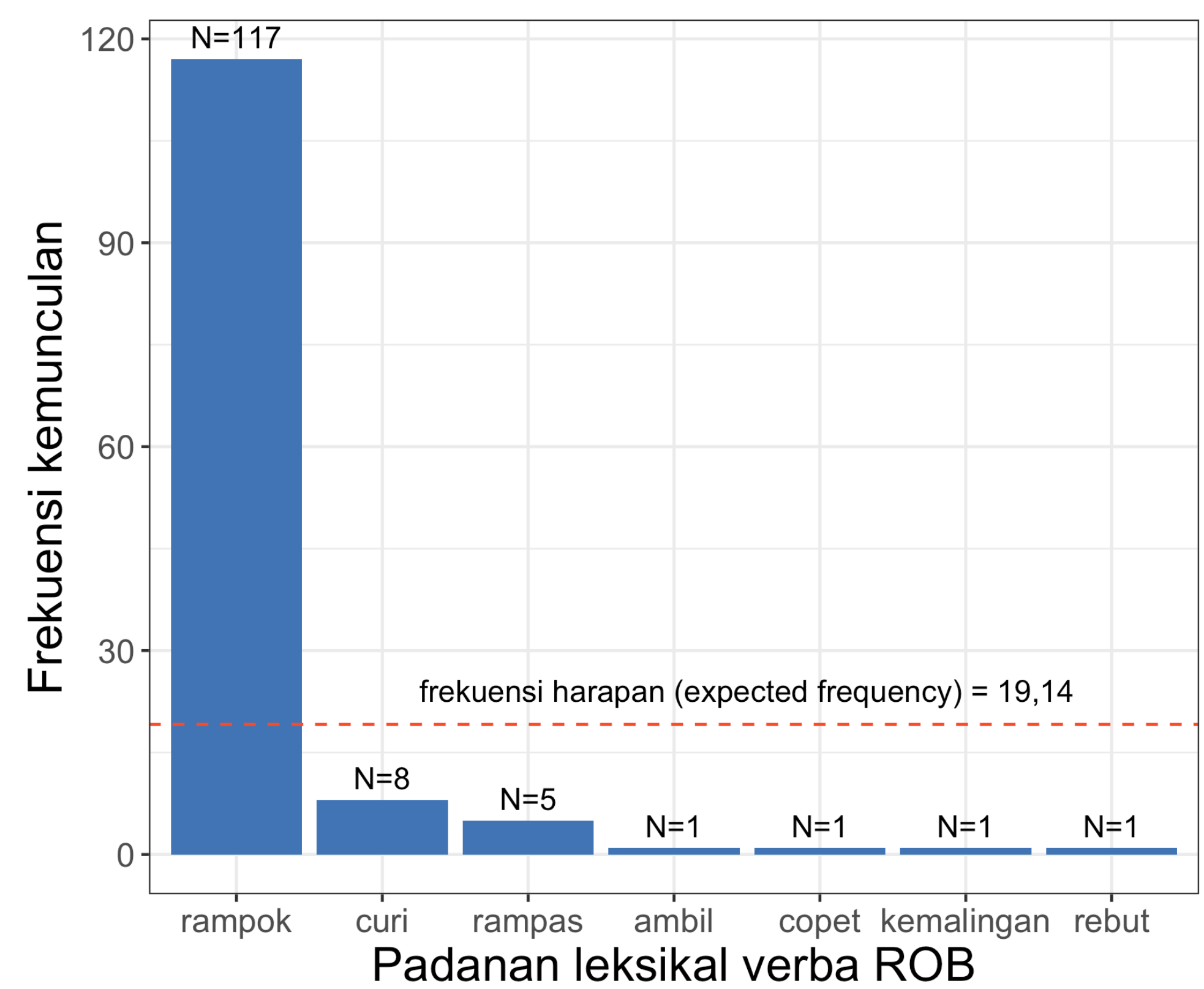
# Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL

## Data untuk STEAL



- Beragam variasi leksikal: AMBIL, REBUT, CULIK, RENGGUT, HILANG, CURI, RAMPAS
- Norma: **Lema CURI.v** (*mencuri* [102], *dicuri* [16], *curi* [9])
- Probabilitas CURI (vs. lainnya): **0.95** (**95%**)

# Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL



Pengamatan lain:

CURI (norma padanan untuk STEAL) masih dapat merujuk pada ROB (prob. 5%).  
RAMPOK (norma padanan untuk ROB), sebaliknya, tidak ditemukan merujuk pada STEAL.



# Penutup

- ROB & STEAL memiliki beragam tipe bentuk leksikal terjemahan BI
- Data korpus kuantitatif: pengukuran tingkat kelaziman (norma) dari bentuk leksikal tersebut
  - Norma ROB -> RAMPOK (prob = .87; 87%)
  - Norma STEAL -> CURI (prob = .95; 95%)
- CURI bisa sebagai terjemahan ROB, namun tidak sebaliknya untuk RAMPOK sebagai terjemahan STEAL (STEAL lebih spesifik secara semantis ???)
  - Apakah struktur gramatikal CURI sebagai terjemahan dari ROB sama dengan RAMPOK sebagai terjemahan dari ROB?

# Referensi

- Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Kenny, Dorothy. 2001. Equivalence. In Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 77–80. London; New York: Routledge.
- Lison, Pierre & Jörg Tiedemann. 2016. Opensubtitles2016: Extracting large parallel corpora from movie and tv subtitles. In *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16)*, 923–929. Portorož, Slovenia: European Language Resources Association (ELRA).
- Rajeg, Gede Primahadi Wijaya, I Made Rajeg, Putu Dea Indah Kartini & I Gede Semara Dharma Putra. 2021. Material pendukung untuk *MODEL KAJIAN TERJEMAHAN BERBASIS BANK DATA TERJEMAHAN DIGITAL INGGRIS-INDONESIA DAN IMPLIKASI PEDAGOGISNYA*. Open Science Framework (OSF). <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/Y6ESA>. <https://osf.io/y6esa/>.

**TERIMA KASIH**

# **Pemanfaatan Bank-data Digital Dwibahasa dalam Kajian Terjemahan**

**Studi kasus padanan bahasa Indonesia untuk verba sinonim bahasa Inggris ROB & STEAL**

**Gede Primahadi Wijaya Rajeg**  <https://orcid.org/0000-0002-2047-8621>

**I Made Rajeg**  <https://orcid.org/0000-0001-8989-0203>

**Putu Dea Indah Kartini**

**I Gede Semara Dharma Putra**

**Prodi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana**